

འུམ་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

Barche Lamsel

Oración que elimina todos los obstáculos del camino
revelada por Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་རྩ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཚོས་སྐྱ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHÖKU NANGWA TAYE LA SOLWA DEB

Al dharmakāya, Amitābha, ¡dirijo mis súplicas!

ལོངས་སྐྱ་བུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LONGKU TUKJE CHENPO LA SOLWA DEB

Al sambhogakāya, el Gran Compasivo, ¡dirijo mis súplicas!

སྐྱུ་སྐྱ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TULKU PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

Al nirmāṇakāya, Padmākara, ¡dirijo mis súplicas!

བདག་གི་སྐྱ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ།

DAK GI LAMA NGOTSAR TRULPE KU

Maestro espiritual, maravillosa manifestación del despertar,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འབྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

GYAGAR YUL DU KUTRUNG TÖ SAM DZE

naciste en India y allí estudiaste y meditaste;

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞུལ་བྱོན་རྗེགས་པ་བཏུལ།

BÖYUL Ü SU SHYAL JÖN DREKPA TUL

Llegaste al centro del Tíbet y subyugaste a los espíritus altivos.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

ORGYEN YUL DU KUSHYUK DRO DÖN DZE

Ahora moras en Oddiyana, donde obras por el beneficio de los seres.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན།

GYALWE DUNGZIN

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

KU YI NGOTSAR TONGWE TSE

Cuando contemplamos la maravilla de tu cuerpo,

གཡས་པས་རལ་གྱི་འཕྲུག་རྒྱ་མཛད།

YEPE RALDRI CHAKGYA DZE

con la mano derecha en el gesto de la espada;

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

YÖNPE GUKPE CHAKGYA DZE

con la izquierda, el gesto de convocar.

ཞལ་བགྲད་མཆེག་ཚིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས།

SHYAL DRE CHETSIK GYEN LA ZIK

Tienes la boca abierta, los dientes al descubierto y miras hacia arriba.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

GYALWE DUNGZIN DROWE GÖN

¡Gyalwe Dungdzin, eres el señor protector de los seres!

སྤྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་མེད།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐྱེ་བའི་སངས་བཞུགས།

MAWE SENGE

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསལ་བའི་ཚེ་མེད།

DAMCHÖ RINCHEN SENPE TSE

Cuando recibiste las preciosas enseñanzas sagradas

སྐྱེ་གསལ་ལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན་མེད།

KU SAL ÖZER DANG DANGDEN

tu cuerpo era luminoso y brillante.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་གླེགས་བམ་བསྐྱམས་མེད།

CHAK YE DENÖ LEKBAM NAM

Sostenías las Tres Colecciones en la mano derecha

གཡོན་པས་ཕྱར་བའི་སུལྟེ་བསྐྱམས་མེད།

YÖNPE PURPE PUTI NAM

y los textos de Kīlaya en la izquierda.

ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་སྤྱགས་སུ་རྒྱུད།

ZABMÖ CHÖ NAM TUK SU CHÜ

¡Has logrado la comprensión de las enseñanzas profundas.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པ་རྗེ་ཏཱ།

YANGLESHÖ KYI PANDITA

oh Paṇḍita de Yangleshö!

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་།

KYECHOK TSUL ZANG

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

DAMCHEN DAM LA TAKPE TSE

Conminaste a los guardianes bajo juramento

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེད་གཟེ།

DRIME NE CHOK NYAM RE GA

en el lugar sagrado y sublime de deleite puro.

རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ས་མཚོམས་སུ།

GYAGAR BEYUL SATSAM SU

Cuando viajaste a la frontera entre India y Tíbet

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

JINGYI LAB NE JÖNPE TSE

para conceder bendiciones,

དྲི་བསྐྱེད་སྤོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།

DRISUNG PÖ NGE DENPE RI

en la perfumada montaña Fragante

མེ་ཏོག་པདྨ་དབྱུག་ཡང་སྐྱེ།

METOK PEMA GÜN YANG KYE

brotaron flores de loto incluso en invierno

ཚུམིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུ།

CHUMIK CHANGCHUB DÜTSI CHU

y de los arroyos manaba néctar de la iluminación.

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

DEDEN DE YI NE CHOK TU

En ese sagrado lugar, excelso y feliz,

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

KYECHOK TSUL ZANG CHÖGÖ SOL

Kyechok Tsul Zang, vestido con hábitos religiosos,

ཕྱག་གཡས་དོ་རྩེ་ཕྱི་དགུ་བསྐྱེས་སུ།

CHAK YE DORJE TSE GU NAM

Con la mano derecha sujetabas un vajra de nueve radios,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག།

YÖNPE RINCHEN ZAMA TOK

y con la izquierda, una vasija enjoyada

རྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།

RAKTA DÜTSI NANG DU TAM

llena del elixir de rakta.

མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

KHANDRO DAMCHEN DAM LA TAK

Conminaste a las dakinis y a los espíritus a seguir el camino,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YIDAM SHYALZIK NGÖDRUB NYE

viste a las deidades y obtuviste el logro.

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱུལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམ།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུྂྱེ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུྂྱེ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བདུད་ཀྱི་གཤེད་ཆེན།

DÜKYI SHECHEN

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བརྩམས་པའི་ཚེ།

GYALWE TENPA TSUKPE TSE

Estableciste la doctrina del Victorioso,

གཡལ་འཛིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།

YARI NAK LA DRUBPA DZE

mientras meditabas en el bosque de la montaña Yari.

བསྟེན་སྲུང་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།

NYENPUR NAMKHE YING SU PAR

Tu 'kīla de aproximación' se elevó en el espacio;

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱོལ།

DORJE CHAKGYE LANG SHING DRIL

con un mudra vajra, la agarraste y la giraste.

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅོན་མཁའ་སུ་འཕང་།

DRIL SHYING TSENDEN NAK SU PANG

Dándole vueltas la lanzaste a un bosque de sándalo,

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེས།

MEBAR TRUK SHING TSO YANG KEM

que estalló en llamas, evaporando el lago.

སྲིབ་གྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱེགས།

SIB KYI MUTEK SA GANG SEK

En un instante la tierra de los tīrthikas ardió

ཡལ་ལྷ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྐྱབ།

YAKSHA NAKPO DUL DU LAK

y se erradicaron los espíritus yakṣa.

འབྲན་གྱི་དེ་མིང་བདུད་གྱི་གཤེད།

DREN GYI DOME DÜ KYI SHE

¡Incomparable Düküi Shechen!

སྐྱབས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་རྩོངས།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཚོག

DZAMLING GYENCHOK

སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ།

SINPÖ KHANÖN DZEPE TSE

Mientras dominabas a los espíritus rākṣasas,

ཁྱེད་ཚུང་སྤྱུལ་སྐྱའི་ཚལུགས་ཅན།

KHYE'U CHUNG TULKÜ CHALUK CHEN

apareciste como una joven manifestación del nirmāṇakāya,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དོག་ལེགས།

YATSEN ZUK ZANG KHADOK LEK

con un cuerpo maravilloso y excelente, la tez fina,

ཚོམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

TSEM DRIK UTRA SER LA DZE

los dientes perfectos y un hermoso cabello dorado:

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

GUNGLO CHUDRUK LÖNPE TSUL

un joven de dieciséis años.

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྤྱོད་ཚོགས་གསོལ།

RINCHEN GYENCHA NATSOK SOL

Ibas adornado con joyas suntuosas.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

CHAK YE KHARWE PURPA NAM

Empuñando una kīla de bronce con la mano derecha,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

DÜ DANG SINPÖ KHANÖN DZE

Subyugaste māras y rākṣasas.

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

YÖNPE SENGDENG PURPA NAM

Con una kīla de acacia en la mano izquierda,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤུང་རྒྱུབ་མཛད།

MÖPE BU LA SUNG KYOB DZE

protegías a tus devotos hijos espirituales

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

GUL NA CHAK KYI PURPA NAM

En la garganta llevabas una kīla de hierro

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

YIDAM LHA DANG NYISUME

indivisible con la deidad.

གཉིས་མེད་སྤུལ་སྤྱོད་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

NYIME TULKU DZAMLING GYEN

¡Dzamling Gyenchok, manifestación de la no dualidad!

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོང་དུ།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མེད།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

མི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ་མེད།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

པདྨ་འབྲུང་གནས།

PEMAJUNGNE

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

DRE YI YUL DU GONGPE TSE

Cuando te ocupaste de la tierra de los demonios,

མེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།

MEPUNG SHÖ KYI SASHYI LA

estos encendieron una hoguera abrasadora

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

DA GYANG GANG GI TSO NANG DU

que apagaste vertiendo un lago tan grande como el alcance de una flecha.

པུང་ཉི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

PEME TENGDU SIL SIL DRA

En el lago, sobre un fresco loto,

པུང་ཉི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

PEME NANG NA GONGPA DZE

te sentaste a meditar.

མཚན་ཡང་པུང་འབྱུང་གནས་ཞེས།

TSEN YANG PEMA JUNGNE SHYE

Conocido con el nombre de Nacido del Loto,

ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

DZOKPE SANGYE NGÖ SU JÖN

eres verdaderamente el perfecto Buda encarnado,

དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

DENDRE TULKU YATSEN CHEN

una manifestación maravillosa del nirmāṇakāya.

སྐྱབས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ལ།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ལྷན་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛོལ།

KHYEPAR PAKPE RIGDZIN

བོད་ཀྱི་ཉིམ་མཛད་པའི་ཚེ།

BÖ KYI NYIMA DZEPE TSE

Al traer la luz del sol a Tíbet,

དད་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

DEDEN DROWA DRENPE PAL

actuaste como el ilustre dirigente de los fieles.

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།

GANG LA GANG DUL KUR TEN NE

Te presentaste con distintos aspectos a fin de guiar a los seres.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

TSANG KHALA YI LA TOK TU

Alto en la desfiladero de Khala en Tsang,

དག་ལྷ་འི་དག་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

DRALHE GENYEN DAM LA TAK

Conminaste bajo juramento a los genyen de los dioses enemigos.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

YUL NI TSAWE TSASHÖ DU

Abajo en el valle de Tsawarong,

ལྷ་ཡི་དག་བསྐྱེན་དྲེགས་པ་ཅན་ཅི།

LHA YI GENYEN DREKPACHEN

conminaste bajo juramento

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ཅི།

NYISHU TSACHIK DAM LA TAK

a veintiún dioses genyen arrogantes.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྲིན་དུ།

MANGYUL DE YI JAMTRIN DU

En Mangyul, en una nube de amor,

དག་སྤོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅི།

GELONG SHYI LA NGÖDRUB NANG

concediste el logro a cuatro monjes.

འབྲུག་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག་ཅི།

KHYEPAR PAKPE RIGDZIN CHOK

¡Supremo Khyepar Pakpe Rigdzin!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཅི།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོང་ཅི།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོང་ཅི།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉེ་རུ་སོལ་མེད།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་མེད།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

རྩ་འཕྲུལ་མཐུ་ཆེན།

DZÜTRUL THUCHEN

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

PALMO TANG GI PAL TANG DU

En la espléndida llanura de Pelmotang,

བཏན་མ་བཙུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

TENMA CHUNYI DAM LA TAK

conminaste bajo juramento a doce diosas tenma.

ཐོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

BÖYUL KHALE LA TOK TU

En el desfiladero de Khala, en Tíbet,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

GANGKAR SHAME DAM LA TAK

conminaste a la diosa Gangkar Shame bajo juramento.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སློང་བྱང་དུ།

DAMSHÖ LHABÜ NYING DRUNG DU

En los pantanos def Damshö ante el monte Lhabüi Nying,

ཐང་ལྷ་ཡར་ལྷན་དམ་ལ་བཏགས།

TANGLHA YARSHYÜ DAM LA TAK

conminaste a Thangla Yarshu bajo juramento.

ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

HEPORI YI YANG GONG DU

Allá arriba, en el pido del monte Hepori,

ལྷ་སློན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

LHASIN TAMCHE DAM LA TAK

Conminaste bajo juramento a los devas y rākṣasas:

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

CHEWE LHA DRE TAMCHE KYI

Entre los dioses y demonios,

ལ་ལས་སློབ་གྲི་སློང་པོ་སྤུལ།

LALE SOK GI NYINGPO PUL

algunos te ofrecieron su mantra de vitalidad,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས།

LALE TENPA SUNGWAR JE

otros se comprometieron a proteger la doctrina

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྐྱེངས་བྱས།

LALE DREN DU KHELANG JE

y algunos otros prometieron servirte.

མཐུ་དང་རྩུ་འཐུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

TU DANG DZUTRUL TOBPO CHE

¡Poderoso Dzutrul Thuchen!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

མི་ཡི་བར་ཆད་མི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྍ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དོ་རྗེ་བླ་པོ་ཚུལ།

DORJE DRAKPO TSAL

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི།

DAMPA CHÖ KYI TENPA NI

Cuando estableciste las enseñanzas sagradas

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་སྲུང་བཅུགས་པའི་ཚེ།

GYALTSEN TABUR TSUKPE TSE

como si plantaras un estandarte de la Victoria,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་སྲུབ།

SAMYE MASHYENG LHÜN GYI DRUB

el monasterio de Samye apareció de súbito, sin ser construido,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

GYALPÖ GONGPA TARCHIN DZE

para así cumplir los deseos del rey.

སྐྱེས་མཚན་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

KYECHOK SUM GYI TSEN YANG SOL

Asumiste tres nombres sublimes:

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

CHIK NI PEMA JUNGNE SHYE

Uno fue Padmākara, ‘Nacido del loto’,

གཅིག་ནི་པདྨ་སལྷ་མཁུ་ཞེས།

CHIK NI PEMA SAMBHAVA

Otro fue Padmasambhava,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས།

CHIK NI TSOKYE DORJE SHYE

Y el otro fue Tsokye Dorje, ‘el Vajra nacido del lago’.

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་བླ་པོ་ཚུལ།

SANG TSEN DORJE DRAKPO TSAL

¡Dorje Drakpo Tsal, ahora invocamos tu nombre secreto!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མཛད།

KALDEN DRENDZE

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།

SAMYE CHIMPUR DRUBPA DZE

Mientras meditabas en Samye Chimpu,

ཀྱེན་ངན་སློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

KYEN NGEN DOK CHING NGÖDRUB NANG

evitaste desgracias y concediste logros.

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

JELÖN TARPE LAM LA KÖ

Condujiste al rey y a sus ministros al camino de la liberación

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

DÖN ZUK BÖN GYI TENPA NUB

e hiciste desaparecer los ritos demoníacos de las doctrinas Bon.

ཚོས་སྐྱེ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

CHÖKU DRIME RINCHEN TEN

mostrando el dharmakāya, precioso e inmaculado.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

KALDEN SANGYE SA LA KÖ

¡Kalden Drendze, guías a los afortunados a la budeidad!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སངས།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉེ་སྲུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

རྣམ་ཐོན་ཐོང་།

RAKSA TÖTRENG

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

DENE ORGYEN YUL DU JÖN

Te marchaste a Oddiyana

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

DANTA SINPÖ KHANÖN DZE

donde ahora subyugas a los espíritus caníbales.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

MI LE LHAK GYUR YATSEN CHE

Eres maravilloso y superior a un ser humano.

སྐྱོད་པ་མཉམ་བུ་དེ་མཚར་ཆེ།

CHÖPA MEJUNG NGOTSAR CHE

Tu extraordinaria conducta es ejemplar,

མཐུ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་སྒྲོབས་པོ་ཆེ།

TU DANG DZUTRUL TOBPO CHE

tu magia y milagros son muy poderosos.

སྐྱབས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

རྩུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་བུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་སྒྲོལ་མུཾ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བདེ་ཆེན་གྲུ་ལ་པོ།

GURU DECHEN GYALPO

སྐུ་གསུང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལུང་།

KU SUNG TUKDEN DROWA DRENPE PAL

Dotado con el cuerpo, palabra y mente del despertar,

སྐྱེ་བ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མ་བྱེན་ལུང་།

DRIBPA KÜN PANG KHAM SUM SALER KHYEN

has abandonado todo oscurecimiento; conoces claramente los tres reinos;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེས་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐུ་ལུང་།

NGÖDRUB CHOK NYE DECHEN CHOK GI KU

has obtenido el siddhi supremo, y posees el supremo cuerpo del gran gozo;

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་ལུང་།

CHANGCHUB DRUBPE BARCHE NGEPAR SEL

sin ninguna duda, eliminarás mis obstáculos al despertar.

སྤྲུལ་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས་ལུང་།

TUKJE DAK LA JINGYI LOB

¡Bendíceme con tu compasión!

བཙུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངེས་ལུང་།

TSEWE DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ལུང་།

GONGPE DAK LA NGÖDRUB TSOL

¡Concédeme los logros!

རྣམས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལུང་།

NÜPE DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina externamente los obstáculos externos;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina internamente los obstáculos internos;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

SANGWE BARCHE YING SU SOL

elimina en el espacio los obstáculos secretos.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམ།

GÜPE CHAKTSAL KYAB SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐོང་ཅུལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཇེ་སིདྲི་པ་ལ་ཧུཾ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA DZA

SIDDHI PALA HUNG A

OM ĀH HŪṂ VAJRA GURU PADMA TÖTRENG TSAL VAJRA SAMAYA JAḤ

SIDDHI PHALA HŪṂ ĀḤ

ཞེས་པའང་ཚོད་བྲལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོཾ་ཧུཾ་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས་སྐྱ་ཉིན་ལ་ལ་རོང་སྒོའི་
དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐུན་དངས་པའི་སྤྲ་མའི་ཕྱགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྤྲིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་
འོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལོལ་དུ་ཕྱུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་
བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྲུར་ཅིག། །།

Sin duda alguna, el gran revelador de tesoros Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa se manifestó específicamente para estos tiempos. Bajo el pie del Gran Glorioso en la entrada de Danyin Khala Rong, reveló la Proclamación esencial de enseñanzas orales: la joya que concede los deseos parte de la Práctica del corazón del Guru: la eliminación de todos los obstáculos (Lame Tukdrup Barche Kunsel). Esta oración forma la práctica externa de esta revelación. Que esta oración se convierta en la causa para pacificar completamente todos los obstáculos y degeneración tanto de las enseñanzas como de los seres, y que se lleven a cabo todos los objetivos de la virtud y bondad. ¡Mangalam!